

Kuda, kuda (Lensky's aria, Evgeny Onegin, akt / act 2)

Rysk text / Russian lyrics (in English transliteration)

Kuda, kuda, kuda vy udalilis',
vesny moeï zlatye dni?
Tjto den' gryadushchiï mne gotovit?
Ego moj vzor naprasno lovit:
v glubokoï t'me taitsya on!
Net nuzhdy; prav sud'by zakon!
Padu li ya, streloï pronzhonnyï,
il' mimo proletit ona, -
vsyo blago; bdeniya i sna
prichodit chas opredelyonnyï!
Blagosloven i den' zabor,
blagosloven i t'my prichod!
Blesnyot zautra luch dennitsy,
i zaigraet zharkiï den',
a ya, byt' mozhet, ya grobnitsy
soïdu v tainstvennuyu sen'!
I pamyat' yunogo poeta
poglotit medlennaya Leta.
Zabudet mir menya; no ty, ty, Ol'ga...
Skazhi, pridyosh' li, deva krasoty,
slezu prolit' nad ranneï urnoï
i dumat': on menya lyubil!
On mne edinoï posvyatil
rassvet pechal'ny zhizni burnoï!
Akh, Ol'ga, ya tebya lyubil!
Tebe edinoï posvyatil
rassvet pechal'nyï zhizni burnoï!
Akh, Ol'ga, ya tebya lyubil!
Serdechnyï drug, zhelannyï drug!
Pridi, pridi! Zhelannyï drug,

pridi, ya tvoï suprug,
pridi, ya tvoï suprug!
Pridi, pridi! Ya zhdu tebya, zhelannyï drug,
pridi, pridi, ya tvoï suprug!
Kuda, kuda, kuda vy udalilis',
vesny moeï, vesny moeï zlatye dni?

*Text: Konstantin Shilovsky & Composer
Musik / Music: Pyotr Tchaikovsky*

Svensk text / Swedish lyrics

Förbi, förbi är nu min kärleks lycka,
mitt unga hopp med all dess fröjd!
Vad skall väl dagen mig bebåda?
Min blick förmår ej genomskåda
vad ödet ger, om ont, om gott!
Än sedan? Varen får sin lott.
Sak samma om mig träffar döden,
om oväns kula ej mig når.
Där ovan – huru än det går –
av Herran ledas våra öden.
Av honom livets gräns är satt;
han ger oss dag – och dunkel natt!
I samma stund naturen livas
av morgonrodnans purpursvall,
skall jag kanhända re'n omgivas
av dödens dimma, hemsk och kall!
Och i det rum, mig skall tillmätas,
mitt namn med stoftet re'n förgätas!
Ty världen glömmer lätt, men du – ack du!
Glöm du mig ej, när graven mig omsluter!
Kanhända då en tår du gjuter
vid tanken: ägnad var åt mig

så trofast och så innerlig
en kärlek öm från fordoms dagar.
Ja, Olga, dig jag höll så kär!
O kom till mig, min hulda brud!
O kom till mig – jag väntar dig!
Ack Olga, dig jag höll så kär!
O kom till mig, min hulda brud!
O kom till mig – jag väntar dig!
O hör min stämmas ljud!
O kom min hulda brud!
O kom! O kom! Ack lyssna till min stämmas ljud!
Kom, följ med mig, jag väntar dig!
Men ack! Förbi är nu min kärleks lycka,
Förbi allt hopp med all dess onämnbare fröjd!

Text: Ernst Wallmark

Jussi Björling sjöng alltid denna aria på svenska i Ernst Wallmarks översättning, både när han framträdde i operan i Stockholm 1933-35 och när han behöll arian på konsert-repertoaren.

Jussi Björling always sang this aria in Swedish in Ernst Wallmark's translation, both when he performed the whole opera in 1933-35 in Stockholm and when he kept the aria in his concert repertoire.

English translation of text

Where, oh where have you gone,
golden days of my youth?
What does the coming day hold for me?
My gaze searches in vain;
all is shrouded in darkness!

No matter: Fate's law is just.
Should I fall, pierced by the arrow,
or should it fly wide,
'tis all one; both sleeping and waking
have their appointed hour.
Blessed is the day of care,
blessed, too, the coming of darkness!
Early in the morning the dawn-light gleams
and the day begins to brighten, while I, perhaps,
will enter the mysterious shadow of the grave!
And the memory of a young poet
will be engulfed by Lethe's sluggish stream.
The world will forget me; but you, you! Olga!
Say, will you come, maid of beauty,
to shed a tear on the untimely urn
and think: he loved me!
To me alone he devoted
the sad dawn of his storm-tossed life!
Oh, Olga, I loved you,
to you alone I devoted
the sad dawn of my storm-tossed life!
Oh, Olga, I loved you!
My heart's beloved, my desired one,
come, oh come!
My desired one,
come, I am your betrothed,
come, come!
I wait for you, my desired one,
come, come; I am your betrothed!
Where, where, where have you gone,
golden days, golden days of my youth?